

## Asignatura

Nombre Asignatura	Manifestaciones Literarias e Interculturalidad en la Lengua Inglesa
Código	200000544
Créditos ECTS	5.0

## Plan/es donde se imparte

Titulación	Máster Universitario en Formación del Profesorado (Plan 2020)
Carácter	OBLIGATORIA
Curso	1

## Profesores

Nombre	Graciela Salazar Díaz
Nombre	José Gabriel Rodríguez Pazos

## Datos Generales

### ➤ OBJETIVOS TEÓRICOS

- 1.- Proporcionar a los alumnos una visión realista de las posibilidades que tiene la utilización de textos literarios en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.
- 2.- Hacer que los alumnos profundicen en la importancia de comprender las diferencias culturales para facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.

### ➤ OBJETIVOS PRÁCTICOS

- 3.- Ayudar a los alumnos a diseñar actividades que fomenten esa comprensión de las diferencias culturales.
- 4.- Presentar un caso concreto de análisis en profundidad de un texto literario en lengua inglesa, de las dificultades que plantea su traducción al español y de las soluciones aportadas por los distintos traductores.
- 5.- Hacer que los alumnos desarrollen sus habilidades comprensivas y críticas mediante el análisis de un texto literario breve en lengua inglesa.

### ➤ COMPETENCIAS QUE SE DESARROLLAN

#### -Generales:

CE13 Identificar el valor formativo y cultural de las materias correspondientes y los contenidos que se cursan en las respectivas enseñanzas.

CE14 Valorar la historia y los desarrollos recientes de las disciplinas correspondientes y sus perspectivas para poder transmitir una visión dinámica de la misma. CE15 Analizar contextos y situaciones en que se usan o aplican los diversos contenidos curriculares.

CE21 Fomentar un clima que facilite el aprendizaje y ponga en valor las aportaciones de los estudiantes.

AP1 Comprender los desarrollos teórico-prácticos de la enseñanza y el aprendizaje de las cuatro destrezas básicas y otros componentes de la lengua.

AP2 Transformar los currículos en programas de actividades y de trabajo.

AP3 Elaborar y aplicar criterios de selección y elaboración de materiales educativos.

#### -Específicas:

-Desarrollo de habilidades comprensivas y críticas para la explotación de textos en lengua inglesa.

-Desarrollo de habilidades comprensivas y críticas que permitan analizar el modo en que la comprensión de las diferencias culturales resulta clave en el aprendizaje de una lengua.

-Desarrollo de habilidades comprensivas y críticas que permitan detectar las dificultades que se plantean en la traducción de textos literarios y el modo de resolverlas.

-Desarrollo de la capacidad de integrar las diferencias culturales en el proceso de enseñanza-

aprendizaje de una lengua extranjera

## ➤ **CONTENIDO DEL PROGRAMA**

- 1.- Literatura en lengua inglesa y sus aplicaciones a la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera en la Educación Secundaria.
- 2.- Aspectos socio-culturales: inglés y sus aplicaciones a la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera en la Educación Secundaria
- 3.- Consciencia intercultural y sus aplicaciones a la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera en la Educación Secundaria.
- 4.- La dimensión cultural del lenguaje.
- 5.- La traducción como puente entre culturas.
- 6.- Introducción a la traducción literaria.
- 7.- Análisis de traducciones literarias inglés-español.

## ➤ **CRITERIOS Y MÉTODOS DE EVALUACIÓN**

Durante las primeras sesiones, el profesor de la asignatura hará una breve exposición teórica de los puntos recogidos en el programa, que servirá de introducción a un caso práctico de análisis de un texto literario en lengua inglesa, las dificultades que plantea su traducción al español y las soluciones aportadas por los distintos traductores. Una vez concluidas las sesiones introductorias, serán los propios alumnos los que presenten en sesiones sucesivas un análisis similar a partir de un texto literario de su elección. Los alumnos deberán entregar su traducción del texto elegido. Los alumnos deberán leer el artículo "Literature in the ELT classroom", incluido en la bibliografía, y realizar un resumen crítico (1.000-2.000 palabras), que deberán entregar dentro del plazo indicado.

- Asistencia y participación en el aula y en las sesiones de tutoría (10% de la calificación).
- Realización de trabajos teórico-prácticos (35%).
- Realización de pruebas escritas (50%).
- Participación en el Campus Virtual (5%).

### Observaciones:

- Para obtener la nota final aprobada, el alumno deberá asistir al 80% de las clases especificadas en la Guía Docente.
- No se aceptará ningún trabajo fuera del plazo fijado de antemano y el plagio (copia ilegal y no autorizada o sin cita) será penalizado con una nota de 0 para todo el curso. Las faltas de ortografía graves serán penalizadas con medio punto en los exámenes. Los exámenes ilegibles serán considerados no presentados.
- Los alumnos con cualquier tipo de dispensas, deben contactar con el profesor al inicio del semestre para acordar la mejor forma de organizar la participación en la asignatura.
- En la convocatoria extraordinaria la nota será la obtenida en una prueba escrita sobre los contenidos de la asignatura.

El profesor de la asignatura atenderá a los alumnos mediante entrevista concertada por correo electrónico: grodriguez@villanueva.edu

#### ACTIVIDADES FORMATIVAS

CÁLCULO HORAS ACTIVIDADES FORMATIVAS Complementos para la formación disciplinar (15 ECTS)

Actividades Formativas horas/15 ECTS

Exposiciones, seminarios, debates y puestas en común (presencial) 55

Actividades prácticas (presencial) 45

Trabajos tutelados (no presencial) 60

Tutorías grupales o individuales (presencial) 15

Evaluaciones (presencial) 5

Estudio independiente del alumno 150

Campus virtual 45

375

#### ➤ BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS BÁSICOS

Baker, M. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge, 1992.

Donovan Bauer, Margaret. *Understanding Tim Gautreaux*. Columbia: University of South Carolina Press, 2010.

García Yebra, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Editorial Gredos, 1982. 2 vols.

Grossman, Edith. *Why Translation Matters*. New Haven and London: Yale University Press, 2010.

Gautreaux, Tim. *Same Place, Same Things*. New York: Picador, 1996.

------. *El mismo sitio, las mismas cosas*. Trad. José Gabriel Rodríguez Pazos. Madrid: La Huerta Grande, 2018.

------. *The Next Step in the Dance*. New York: Picador, 1998.

------. *El paso siguiente en el baile*. Trad. José Gabriel Rodríguez Pazos. Madrid: La Huerta Grande, 2019.

------. *Welding with Children*. New York: Picador, 1999.

Hemingway, Ernest. *The Sun Also Rises*. 1996 ed. New York: Scribner, 1926.

------. *Fiesta*. London: Jonathan Cape, 1927.

------. *Fiesta*. Trad. José Mora Guarnido and John E. Hausner. 1962 ed. Barcelona: Ediciones G. P., 1944.

------. *Ahora brilla el sol*. Trad. Maya Ramos Smith. Mexico D. F.: Promexa, 1979.

------. *Fiesta (in Ernest Hemingway 1954)*. Trad. M. Solá. 1981 ed. Barcelona: Editorial Planeta, 1979.

------. *Fiesta*. Trad. Joaquín Adsuar Ortega. 1993 ed. Barcelona: Planeta, 1983.

------. *Fiesta [También sale el sol]*. Trad. Miguel Martínez-Lage. Pamplona: Fundación Diario

de Navarra, 2002.

------. *Fiesta*. Trad. Joaquín Adsuar Ortega. Revisada por José Hamad. 2003 ed. Barcelona: Debate, 1983.

Jáimez, S. y Pérez C. "Literature in the ELT classroom". *TEFL in Secondary Education* ed. por Neil McLaren, Daniel Madrid, Antonio Bueno. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2005, pp. 579-604.

Lefevere, A. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The Modern Language Association of America, 1994.

López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson. *Manual de traducción inglés-castellano*. Barcelona: Editorial Gedisa, 1997.

Rodríguez Pazos, José Gabriel. "La recreación artística de Pamplona en *Fiesta. The Sun Also Rises*" , *Príncipe de Viana*, Pamplona, enero-abril 2000, num. 219, pp. 223-283.

------. "Contextual Mismatches in the Translation into Spanish of Ernest Hemingway's *The Sun Also Rises*", *Hermeneus. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, num. 4, pp. 161-179.

------. "Not So True, Not So Simple: The Spanish Translations of *The Sun Also Rises*." *The Hemingway Review* 23.2 (Spring 2004), pp. 47-65.

------. "The Preservation of Style in the Translation of Literary Texts". *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores: Actas del I Congreso Internacional* coord. por Victoria Romero Gualda, Manuel Casado Velarde, Ramón González Ruíz, Vol. 2, 2006, pp. 2037-2050.

------. "The Complexity of Translating Hemingway's Simplicity: Chiastic Patterns in *The Sun Also Rises*". *Hikma. Revista de Traducción*, num. 10, año 2011, pp. 123-138.

VV. AA. *The Norton Anthology of English Literature* (seis volúmenes). Nueva York, Londres. W. W. Norton & Company, 2018.

VV. AA. *The Norton Anthology of American Literature* (cinco volúmenes). Nueva York, Londres. W. W. Norton & Company, 2017.